ISSN：3078-8994
EISSN：3104-4492

译者行为批评视角下的工程技术文本英译研究

常呈霞

河南理工大学，河南 焦作 454000

摘　要：工程技术翻译主要包含以下三个难点：文本专业性强，理解文本技术背景难度较大；准确翻译专业术语和半技术词的难度较大；文本逻辑关系较为复杂，理清有难度。本文以某校 2025 级翻译硕士研究生《工程技术翻译工作坊》课程翻译实践报告为例，运用译者行为批评理论诠释工程技术文本特征，从翻译外和翻译内两个层面探讨并评价学生的翻译行为，以期为译者提高自身工程技术翻译职业素养带来启示。

关键词：工程技术翻译；翻译外；翻译内；译者行为批评

DOI：10.64649/yh.shfzykjcx.issn3078-8994.202610014

0 引言

工程技术英语翻译（Interpretation and Translation for Engineering and Technology）是指在工程技术实践过程中对各种工程技术文本、工程技术研究、工程技术项目执行等进行的笔译与口译研究与实践活动（孙建光，李梓，2021:32）。工程技术翻译实践中主要存在以下三个难点：文本专业性强，理解文本技术背景难度较大；专业术语和多义词的内涵难以辨识；文本逻辑关系较为复杂，理清有难度。

笔者拟运用译者行为批评理论描写和解释译者在工程技术翻译过程中理解文本技术背景、专业术语和文本逻辑关系的思维和抉择过程，并尝试对工程技术英译译本合理度展开评价。

1 译者行为批评理论简介

译者行为批评理论以“求真——务实”译者行为连续统评价模式为核心。该模式将译者行为看作动态渐变的连续过程，而“求真”和“务实”则是该连续过程的两个端点。语言性“求真”和社会性“务实”并非二元对立。“二元对立的实质是非黑即白，因为极端化会导致片面化”。译者行为的评价标准，便落在对求真度和务实度以及对二者之间平衡度的把握。

译者行为批评明确提出了翻译内和翻译外：翻译内指的是“译文和原文间的关系研究”，其行为属于译者的语言性行为；翻译外指的是译文和社会间的关系研究，其行为属于译者的社会性行为。因此，翻译内外相结合，可以实现翻译批评的客观性和科学性（周领顺，2014）。

2 翻译外层面：翻译目的和文本选择

这次翻译实践所译文本选自《液氮循环次数对煤体孔隙结构发育和力学特性影响研究》和《液氮传质效应下煤体温度传播及孔隙结构演化规律实验研究》2 篇矿业工程论文，翻译材料由本校安全学院的老师提供，其英文论文已发表在国外 ACS Omega 期刊上，相关材料仅用于工程技术翻译工作坊课程的教研任务。

笔者以本校 2025 级翻译硕士研究生在《工程技术翻译工作坊》的翻译实践报告为例，诠释工程技术文本特征，分析学生遇到的翻译难点，从翻译外和翻译内两个层面探讨并评价学生的翻译行为。

3 翻译内层面：“求真”与“务实”的考量和抉择

3.1“求真”：内容的准确传达

3.1.1 术语的翻译

工程领域涵盖范围极广，文本中会出现大量专业术语等字词，工程类文本中的字词的理解或有不同的侧重点，其影响着译文整体的质量。

例 1：水力化增透手段是现阶段最常用的增透方法，但是水资源的污染、以及水锁效应对于后继开采工作的影响等问题难以有效解决。

学生自译：Hydraulic antireflection method is the most commonly used antireflection method at this stage, but the problems such as the pollution of water resources and the impact of water lock reaction on subsequent mining are difficult to be effectively solved.

出版译文：The hydraulic permeability enhancement technology method is the most commonly used, but the water pollution and the impact of water lock reaction on subsequent mining are difficult to be solved effectively.

对于“水力化增透手段”的表达，学生自译版本表达为“Hydraulic antireflection method”，出版版本译文为“The hydraulic permeability enhancement technology method”。通过和学生一起查阅知网翻译助手及相关平行文本，发现出版译文表述更为确切，符合采矿

ISSN：3078-8994
EISSN：3104-4492

行业规范。

3.1.2 半技术词的翻译

在工程技术英语中，有一种词被称为“半技术词”，这些词语均为日常生活中的常用词汇，但在不同工程技术语境中却包含一些不常见的语义。在煤矿开采特别是地下煤矿开采中，常会出现 head entry 与 tail entry 这两个词，head、tail、entry 通常分别译为“头”、“尾巴”、“入口”，而在矿业文献中，两词分别特指“区段运输平巷”和“区段回风平巷”，即基于运输平巷与回风平巷的位置关系，将运输平巷喻为“头”，回风平巷喻为“尾”。

如此看来，在术语和半技术词的翻译上呈现出明确的语言性行为特色，为达到语言性“求真”的目的，对于关键字词和术语的理解是准确翻译的重要前提。因此在翻译工程类文本时，一定不能急于动手翻译，需要先深入了解相关术语，才能做到准确翻译，做原文作者与译文读者之间有效沟通的桥梁。

3.2 “务实”：技术背景的补充以及对目标语言习惯的迎合

3.2.1 增译专业技术背景

工程技术翻译要求译者对相关的工程技术领域具备充分的话题知识 (domain knowledge)，这是工程翻译实践的常识。由于工程技术文本涉及的大部分内容都是理工类知识，专业性较强，译者无可避免地会遇到各种困难和挑战，专业知识不足或许使其翻译工作进展不大顺利，甚至造成理解偏差，导致误译。

例 2：使用负压饱水装置对干燥煤样进行饱水操作，然后在恒压恒温箱内平衡水分。

学生自译：Dry coal samples were saturated by a negative pressure water saturation device and the water content of coal samples was balanced in a constant pressure and constant temperature box.

出版译文：A negative pressure water saturation device was used to saturate the dry coal sample, and then the water was balanced in a constant pressure and constant temperature box (set the vacuum value to −0.1 MPa).

对比学生译文和出版译文发现，在出版译文中添加了“set the vacuum value to −0.1 MPa”这一信息，经过调查研究发现，太阳系里最高的真空标准下大气压力绝对值是 0.1MPa，而如果是 −0.1MPa 真空度的话，表明真空度已经低于大气压力绝对值，即已达到绝对真空状态，此处进行了一个背景知识的补充，承接上文，凸显专业性。

由此可见，在进行翻译时首先要对背景知识有一个了解，翻译中结合原文的背景信息知识，才更有可能将翻译做好。

3.2.2 灵活调整句式

工程技术英语结构严谨、逻辑性强、注重客观性。为了更好地传达原文本的内容，学生译本在语句层面呈现出了极为明显的社会性，采取了逻辑关系词显化、增译、减译和调整语序等方法。

（1）逻辑关系词显化

逻辑连接词是语篇连接的关键。英语属“形合语言”，常用各种显性的逻辑连接词表达逻辑关系。而汉语是意合语言，主要依靠语义连接或内部逻辑。因此，在汉英翻译实践时，译者有必要将逻辑关系词显性化。

例 3：为了提高煤层气的开采效率，开展液氮冻融提高煤层渗透率实验，研究液氮冻融循环次数对煤体孔隙结构发育和力学特性的影响。对不同液氮冻融循环次数的煤样进行力学特性试验和核磁共振测试，分析冻融次数对煤体力学特性和孔隙结构发育的影响规律。

学生自译：To improve the mining efficiency of coalbed methane (CBM), first, liquid nitrogen (LN2) freeze−thaw experiments were performed to improve coal seam permeability and to study the influence of LN2 freeze−thaw cycles on coal pore structure development and mechanical properties. Next, mechanical properties and nuclear magnetic resonance tests of coal samples were performed with different freeze−thaw cycles of LN2.

本段中的两句话是一个意群，液氮冻融实验以及力学特性和核磁共振测试的研究目的和意义相同，但是源文本并没有显性的连接词。学生认为有必要将本段落的逻辑关系显现出来，于是补充了逻辑词“first”，用“next”连接，以保证译文语序符合中文逻辑，使语句衔接连贯自然。

（2）中文无主句译为被动句

例 4：为了提高煤层气的开采效率，开展液氮冻融提高煤层渗透率实验，研究液氮冻融循环次数对煤体孔隙结构发育和力学特性的影响。

学生自译：In order to improve the extraction efficiency of coalbed methane (CBM), liquid nitrogen (LN2) freeze−thawing experiments were performed to improve coal seam permeability and to study the effect of LN2 freeze−thaw cycles on coal pore structure development and mechanical properties.

中文中多无主语句，多并列动词，但在英文中多使用被动句，以使表达更为客观，不掺杂个人主观色彩。在本例中，翻硕学生根据工

ISSN：3078-8994
EISSN：3104-4492

程类英语文本特点，将源文中的宾语“液氮冻融试验”作为英文句子主语，将中文无主句译为被动句，从而使译文更符合目的语表达习惯。

（3）换序译法

例 5：对不同液氮冻融循环次数的煤样进行力学特性试验和核磁共振测试，分析冻融次数对煤体力学特性和孔隙结构发育的影响规律。

学生自译：Mechanical properties experiments and NMR experiments were conducted on coal samples with different number of freeze-thaw cycles of liquid nitrogen to analyze the influence of the number of freeze-thaw cycles on the physical properties and pore structure development of coal.

出版译文：Mechanical properties and nuclear magnetic resonance tests of coal samples were performed with 0, 5, 10, and 15 freeze-thaw cycles of liquid nitrogen.

学生自译版本基本就是字对字的翻译，而出版版本的翻译方法则将原文进行了调整，只说了原文中的重要部分：1、进行了力学和核磁共振的测试；2、对“煤体力学特性和孔隙结构发育”进行评估。

对比发现，出版版本更为精简，直接引用下文中的 0、5、10、15 次循环的具体实验形式来指代“不同液氮冻融循环次数的煤样”，通过句式调整既可使译文简洁明了，又不损害对原文信息的传达，完美传达原文含义且表达更加地道，能够让译入语读者更好地理解本实验。

4 结语

笔者借助译者行为批评理论，对两篇矿业工程学术论文的两个英译本进行描写和分析。研究发现，面对同样的源语文本，翻硕学生和出版公司译员做出的选择有所不同。受个人背景、翻译目的以及翻译观的影响，学生偏向于“求真”，即以求真为本，但务实不足，译者行为合理度欠佳，表明学生在做翻译实践时不仅要具备扎实的中英双语基础，还要涉猎不同行业和具备求真务实的精神；出版译文偏向于“务实”，在翻译过程中，巧妙灵活地运用了增译、省译、调整语序等技巧，力争实现服务目标语读者的目的。针对工程技术翻译，译者既应传递原语文本之真，也应秉持社会接受的务实观念，力争在求取语言真相和务实于读者之间达到有机统一。

参考文献：

[1] 谌莉文，付金 .《伤寒论》三英译本之译者群体行为批评研究 [J]. 运城学院学报，2024(2): 85-89.

[2] 程建锋，张志鹃 .《天工开物》英译策略演变研究 [J]. 上海翻译，2026(3): 83-88.

[3] 邓高胜，吕世生 . 工程技术翻译的语境及对人才培养的启示 [J]. 上海理工大学学报（社会科学版），2021, 43(2): 101-106.

[4] 马福华 . 华佗《五禽戏》英译本的译者行为批评分析 [J]. 乐山师范学院学报，2023, 38(1): 50-55.

[5] 孙建光，李梓 . 工程技术英语翻译教程 [M]. 南京：南京大学出版社，2021.

[6] 吴兆琳，厉平 . 译者行为批评视域下王宏《梦溪笔谈》英译研究 [J]. 沈阳建筑大学学报（社会科学版），2025，27 (05)：520-526.

[7] 周领顺 . 译者行为批评：理论框架 [M]. 北京：商务印书馆，2014.

作者简介：常呈霞（1982.04—），女，汉族，河南省浚县人，硕士研究生，副教授，研究方向：翻译理论与实践，科技翻译。

项目信息：本文系作者承担的校级教改项目“基于智慧教学的翻译专业 (MTI) 研究生课程教学模式研究”（项目编号：2023YJ25）的阶段性研究成果。